

Фалькларыстычныя даследаванні. Кантэкст. Тыпалогія. Сувязі : зб.арт. Вып.2. Пад навук. рэд. Р. М. Кавалевай, В. В. Прыемка. – Мінск : Бестпрынт, 2005. – С. 43–50.

8. Лопатин, Г. Варвара Грэцкая: “Я гаварю па-амяленскі...” Из опыта изучения диалектной фразеологии (Материалы к фразеолого-паремиологическому словарю личности) Варвара Грецкая. Записи 2005–2012 г. / Г. Лопатин // *Palaeoslavica*, Vol. XXI. – №2 Cambridg, Mass, 2013. – Р. 130–201; Лопатин, Г. Варвара Грэцкая: “Я гаварю па-амяленскі...” Из опыта изучения диалектной фразеологии (Материалы к фразеолого-паремиологическому словарю личности) Варвара Грецкая. Записи 2005–2012 г. / Г. Лопатин // *Palaeoslavica*, Vol. – XXII. – № 2. Cambridg, Mass, 2014. – Р. 147–221; Лопатин, Г. Варвара Грэцкая: “Я гаварю па-амяленскі...” Из опыта изучения диалектной фразеологии (Материалы к фразеолого-паремиологическому словарю личности) Варвара Грецкая. Записи 2013–2017 г. / Г. Лопатин // *Palaeoslavica*, Vol. – XXVI, №1. – Cambridg, Mass, 2018.– Р. 164–203; Лопатин, Г. И. “Хто прыказку гаворы і слова ўмесці скажа с прыказкай...” (Материалы к фразеолого-паремиологическому словарю личности) Варвара Грецкая. Записи 2005–2015 г. / Г. Лопатин // *Palaeoslavica*, Vol. XXIII, №1 Cambridg, Mass, 2015. – Р. 159–198.

9. Валодзіна, Т. Вобразы свойскіх жывелаў у фразеалогіі і павер’ях беларусаў / Т. Валодзіна // *Роднае слова*. – 2003. – № 4. – С. 82–85.

10. Коваль, В. И. Фразеология народной духовной культуры: состав, семантика, происхождение / В. И. Коваль. – Минск : РИВШ, 2011. – 196 с.

УДК 811161.1’42:398.2:811.161.3’42:398.2

ФРАЗЕОЛОГИЗМ СТАВИТЬ (ПОСТАВИТЬ) НА НОГИ В НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И БЕЛОРУССКОМ N-КОРПУСЕ

Н. И. Лапицкая

В статье описываются особенности употребления фразеологизма “ставить (поставить) на ноги” на основании данных Национального корпуса русского языка и Белорусского N-корпуса: анализируются представленные в текстах корпусов значения и структурные варианты данного устойчивого выражения.

Ключевые слова: фразеологизм, употребление фразеологизма, Национальный корпус русского языка, Белорусский N-корпус.

The article describes the use of the phraseological unit «to get (back) on your feet» based on the data of the Russian National Corpus and the Belarusian N-Corpus. The meanings presented in the texts of the corpora and structural options of this set expression are analyzed.

Key words: phraseological unit, idiom use, Russian National Corpus, Belarusian N-Corpus.

По данным фразеологических словарей русского языка, фразеологизм *ставить (поставить) на ноги* является многозначным. Он имеет три значения: 1) ‘вырастить, воспитать кого-либо’; 2) ‘вылечить кого-либо’; 3) ‘направить по правильному пути кого-либо’ [1, с. 442]. Два первых значения являются разговорными, третье значение характеризуется как диалектное.

Во фразеологическом словаре белорусского языка приводятся пять значений выражения *ставіць на ногі*: 1) ‘вылечваць (каго)’; 2) ‘расціць, даводзячы да самастойнасці (каго)’; 3) ‘умацоўваць, рабіць больш трывалым, незалежным што-н.’; 4) ‘ліквідаваць пашкоджанне, паломку ў чым-н.; рабіць ремонт чаго-н.’; 5) ‘прымушаць актыўна, энэргічна дзейнічаць (каго, што)’ [2, с. 384].

По запросу в Национальном корпусе русского языка [3] находим 84 вхождения варианта *ставить на ноги* и 386 вхождений варианта *поставить на ноги*. В большей части текстов данный фразеологизм используется в двух первых значениях ‘вырастить, воспитать кого-либо’ и ‘вылечить кого-либо’: (1) *Растила, кормила, воспитывала, ставила на ноги, как могла и как умела* [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]; *Старшая сестра учила детей географии, с большим напрягом ставила на ноги детей собственных (муж ее был простым инженером), долгие десятилетия сводила концы с концами, от такой жизни притомилась и потому залегла на диване, с трудом отрываясь на хождение по магазинам и мелкие домашние работы* [Дмитрий Притула. Старшая сестра // «Звезда», 2001]; (2) *По выражению моих собеседников, специалист она исключительный, ставит на ноги людей после инсульта, знает, как лечить детские болячки и хвори* [Анна Мельникова. Стоять до последнего! (2013.05.23) // «Новгородские ведомости», 2013]; *Могу посоветовать своего врача (она работает в роддоме при Спасо-Перовском госпитале реаниматором в отделении новорожденных) чудо-врач, ставит на ноги даже в самых сложных случаях!* [Наши дети: Малыши до года (форум) (2004)].

В меньшей степени в текстах корпуса представлено значение 'направить по правильному пути кого-либо': *Дивизия наша по всему Ставрополью и кое-где по Кубани ставит на ноги молодую советскую власть...* [Артем Веселый. Россия, кровью умытая (1924–1932)]; *Пока сборная России удивляла шведскую публику новыми поворотами в своём становлении на ноги, в Стокгольме главы национальных хоккейных федераций на заседании ИИХФ думали над тем, как **поставить на ноги европейский хоккей*** [Алексей Демин. Игры разума. Российские хоккеисты победили за явным преимуществом (2003) // «Известия», 2003.02.09].

Представлено в Национальном корпусе и значение, которое даётся во фразеологическом словаре белорусского языка: 'прымушаць актыўна, энергічна дзейнічаць (каго, што)': *Я срочно связался с начальником объединения, он **поставил на ноги московское ГАИ*** [Артем Тарасов. Миллионер (2004)]; *Сказали: в случае чего **поставим на ноги горком, обком – я знаю, что еще...*** [Лев Мазель: консерваторские новеллы (2003) // «Российская музыкальная газета», 2003.02.12].

Опорный компонент анализируемого фразеологизма представлен в текстах Национального корпуса русского языка следующими глагольными формами: инфинитива (*ставить / поставить*), 3 лица настоящего / будущего времени (*ставит / поставит, ставят / поставят*), прошедшего времени (*ставил (-а, -и) / поставил (-а, -и)*): *Швейцарская компания Reha Technology помогает физиотерапевтам **ставить на ноги** самых тяжелых пациентов после инсультов и травм позвоночника* [Анна Прийдак. Поверх барьеров // «Огонек», 2014]; *Такой силой обладает хлеб, что он как бы молодит человека, отымает у него прожитые годы, **ставит** его **на ноги**, даже самого больного, и от одного лишь взгляда на веселую стряпню душа начинает тихонечко гудеть* [Владимир Личутин. Крылатая Серафима (1977)]; *В городе открылись несколько санаториев на двадцать тысяч человек, где **ставили на ноги** людей, истощавших от голода и лишения во время зимы* [Роман Кармен. Но пасаран! [Ч. 1] (1972)]; *Или желание **поставить** сына **на ноги** спасает меня?* [Помогите, пожалуйста! (2002) // «Домовой», 2002.04.04]; *А Сашку тем временем **поставят на ноги*** [Вячеслав Рыбаков. Хроники смутного времени (1998)]; *И тоже будет отчасти права: в конце концов именно Нина встряхнула Шурку, **поставила на ноги**, фигурально выражаясь, при этом отказавшись ради него от привычного образа жизни, даже от основного источника дохода* [Николай Климонтович. Далее – везде (2001)].

Сделав в Белорусском N-корпусе [4] запрос на фразеологизм *ставіць на ногі*, получаем результат: 27 вхождений.

Приведём примеры использования данного фразеологизма в значении ‘расціць, даводзячы да самастойнасці (каго)’: – *Вялікай віны за мной не было і няма. Ні перад людзьмі, ні перад вамі. Я ніколі нікога не абакраў, не забіў, не ссільнічаў і не абылгаў. І ў паліцыі альбо старстам не быў. Я працую на гаспадарцы, мала падымаю галаву ад зямлі, дзяцей і ўнукаў **на ногі стаўлю**. Калі трэба, дык і суседу памагу [Генрых Далідовіч. Заходнікі]; Школа стала сваей. У новым навучальным годзе класная пойдзе на павышэнне: завучам. Абяцалі дырэктарства і класнаму, скроні якога, нягледзячы на яшчэ маладыя гады, кранула сівізна. Куды ехаць? І гарадок зрабіўся сваім. Трэба тут дзяцей **ставіць на ногі** [Георгій Марчук. Каноны]; Наталля – метадыст на пачатковых класах і беларускай мове ў школе. Але цяпер у яе законны трохгадовы дэкрэтны водпуск: трэба гадаваць Цімафея, **ставіць на ногі**. Так што ў маладой сям’і цяпер немеші важная школа – маладых бацькоў [Звязда. Пад шчаслівай лічбай 100].*

Достаточно широко используется выражение в значении ‘вылечваць (каго)’: *Хто ў дзяцінстве не чуў казак пра жывую ваду, якая вылечвала любыя хваробы, раны, **ставіла** нямоглых **на ногі** і нават падымала з магіл? Шкада, што разам з дзяцінствам мы страчваем веру ў цуды, якія здаваліся ранней такімі рэальнымі. Але ці казачныя тыя цуды? [Звязда. Гаючая сіла беларускай прыроды ў руках руплівых гаспадароў]; У фільмах пра далёкую і найбліжэйшую будучыню мы раз-пораз бачым, як смяротна параненага чалавека хутка **ставяць на ногі**, прыляпіўшы да раны загойваючы гель або пырскаючы цудоўным спрэем з балончыка. [Звязда. Навукоўцы набліжаюцца да хуткай рэгенерацыі тканак]; У псіхіятрычным шпіталі аднаго з кітайскіх гарадоў пацыентаў **ставяць на ногі** дзякуючы песням часоў Мао і Сталіна. Кожны дзень пасля абеду хворыя праходзяць незвычайную аўдыёпрацэдуру – слухаюць маршы і песні, якія кітайцы спявалі ў эпоху Культурнай рэвалюцыі і Вялікага скачу. Зараз медыкі спрабуюць развіваць поспех, прымушаючы пацыентаў саміх спяваць [Новы Час. Кітай. Песні супраць ментальных хвароб].*

Наконец, в текстах, представленных в Белорусском N-корпусе, проявляется третье значение, данное во фразеологическом словаре, – ‘умацоўваць, рабіць больш трывалым, незалежным што-н.’: – *Савецкая ўлада, сацыялізм заваёўваюць усё новыя і новыя вышыні. Пад мудрым кіраўніцтвам вялікага Сталіна мы разграмілі фашысцкую Германію, яе сатэлітаў, **ставім** нашу краіну **на ногі** і шпарка ідзём наперад. Сусветныя імперыялісты-акулы лічылі: мы не акрыяемпасля такой страшнай вайны, станем перад імі накалені. Але яны пралічыліся. [Генрых Далідовіч. Заходнікі]; Давер да Вакульчыка можна патлумачыць тым,*

што менавіта яму выпала **«ставіць на ногі»** абсалютна новыя сілавыя ведамствы – Аператыўна-аналітычны цэнтр і Следчы камітэт. Вакульчык – адзін з нямногіх ураджэнцаў Беларусі сярод сілавікоў [Наша Ніва. 4. Валерый Вакульчык].

В текстах Белорусского N-корпуса анализируемый фразеологизм представлен в следующих глагольных формах: *ставіць / паставіць* (инфинитив), *стаўлю, ставім* (формы 1 лица настоящего времени), *ставяць* (формы 3 лица настоящего времени), *ставіў (-ла, -лі) / паставіў (-ла, -лі)* (формы прошедшего времени): *Тыя, што прыйшлі сюды ў прымакі, працуюць механізатарамі і жывёлаводамі. Многія з іх ужо на пенсіі, а некаторыя толькі пачынаюць **ставіць на ногі** сваіх нашчадкаў, працягваючы жанвільскі беларускі радавод* [Звязда. Жанвільскія беларусы і іншыя насельнікі вёскі на беларуска-расійскім памежжы]; *Ён даваў і грошы і парады. Ён пісаў, каб развівалі гаспадарку, каб не баяліся, наймалі, калі спатрэбіцца, бо гэта савецкая ўлада не забараняе. Ён раіў ім адысці на хутар ці, прынамсі, на пасёлак, бо лягчэй будзе тады **паставіць на ногі** гаспадарку...* [Міхась Зарэцкі. Ведымо]; *Большасць гісторый, дасла-ных на конкурс, пра вайну, пра пакуты, якія перажылі людзі ў тыя гады. Яны яшчэ раз пацвярджаюць самаахвярнасць нашых дзядоў і прадзедаў, а таксама цярдлівасць, адданасць і сілу духу беларускіх жанчын, якія без мужа і часам без даху над галавой **ставілі на ногі** малых дзяцей...* [Звязда. Прызёры, адгукніцеся!]; – *Чулі? А ці ведае ён, кіслая брага, што вайна шмат каго на ногі паставіла? Другога ранней і чалавекам саромеліся назваць, ды ён зусім і не чалавек быў, а так – мроя нейкая. А вайною так акрыяў, што яму й фігаю носа не дастанеш. А ён кажа – страты. «Барадою да сонца ляжаць»...* [Лявон Савёнак. Беларусізацыя пад №...].

Таким образом, обращение к корпусам текстов открывает для фразеологических исследований ряд дополнительных возможностей. Набор решаемых с помощью корпуса задач в каждом конкретном случае может быть различным и зависит от целого ряда факторов (в первую очередь от цели исследования и состава фразеологического материала).

Список использованных источников

1. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.

2. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 2 : М–Я. – Мінск : БелЭн, 1993. – 607 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 10.10.2018.
4. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorporus.info/> – Дата доступа : 10.10.2018.

УДК 811.161.1`373:398.9

ФРАЗЕОЛОГИЗМ ДВА САПОГА ПАРА: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ (на материале Национального корпуса русского языка)

А. В. Лобанович

В данной статье на материале Национального корпуса русского языка в семантическом и функциональном аспектах рассматривается фразеологизм “два сапога пара”. Исследуются коннотация, трансформации и синтаксические функции данного фразеологизма в различных контекстах, а также роль числовой составляющей в его семантике.

Ключевые слова: фразеологизм, коннотация, семантика, трансформация, число.

In this article, on the material of the Russian National Corpus, the idiom of two pair of boots is considered in semantic and functional aspects. We study the connotation, transformations and syntactic functions of a given idiom in different contexts, as well as the role of the numerical component in its semantics.

Key words: idiom, connotation, semantics, transformation, number.

Использование фразеологических оборотов в речи позволяет метко и ёмко выразить своё отношение к предмету, явлению действительности, человеку, придать эмоциональность и выразительность высказыванию. Предметом исследования в данной статье являются особенности функционирования, семантика и сфера употребления фразеологизма *два сапога пара*. Исследование осуществляется на материале Национального корпуса русского языка [1].

В лексикографических источниках приводится следующее толкование данной фразеологической единицы: *два сапога пара* (ирон.) –